

El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Informe de investigación **ProjeTA 2015**



Universidad
Europea Madrid

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Informe de investigación **ProjecTA 2015**



GOBIERNO
DE ESPAÑA



MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y COMPETITIVIDAD



Universidad
Europea Madrid

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES



Universitat Autònoma
de Barcelona



UNIVERSITAT
JAUME I
DES DE 1991



Tradumàtica



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

Agradecimientos:

Queremos agradecer el asesoramiento de las empresas de servicios lingüísticos que participaron en la sesión de gupo focal (en orden alfabético):

- Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos S.L.
- iDisc Information Technologies.
- MSS Language Solutions.
- Pactera Technology International Ltd.
- Tradnologies.
- T&S Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L.
- Version Internationale.

Asimismo agradecemos la colaboración de todas las empresas que hablaron con nosotros y respondieron la encuesta de forma desinteresada.

Diseño y maquetación: Pau Medrano Bigas.



Derechos:

El presente estudio se ofrece bajo licencia Creative Commons.

Citación recomendada:

Torres-Hostench, Olga; Presas, Marisa y Cid-Leal, Pilar (coords.) (2016). *El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjectA 2015*. Bellaterra. <https://ddd.uab.cat/record/148361>

Este informe forma parte del proyecto **Proyectos de traducción con Traducción Automática Estadística y Posedición (ProjectA)**, referencia: FFI2013-46041-R, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad.



Este informe ha sido realizado
por el equipo de investigadores de **ProjectA:**

Universitat Autònoma de Barcelona

Olga Torres-Hostench; Pilar Cid-Leal; Marisa Presas (coords.)
Ramon Piqué; Pilar Sánchez-Gijón; Anna Aguilar Amat; Adrià Martín-Mor.

.....

Universidad Europea de Madrid

Celia Rico

.....

Universitat Jaume I

Amparo Alcina

.....

Universitat Politècnica de València

Miguel Ángel Candel Mora

.....

Con la colaboración de:

Laura Ramírez Polo (University of Illinois)
Ignacio García (Western Sydney University)
Ana Guerberof; Rubén de la Fuente
Anabel Blasco (Servei d'Estadística Aplicada de la UAB)

Sumario

1. Introducción	1
2. Objetivo	3
3. Metodología	3
3.1. Obtención de datos cuantitativos	3
3.1.1. El cuestionario	3
3.1.2. La muestra	4
3.2. Obtención de datos cualitativos	5
3.3. Métodos estadísticos	5
4. Limitaciones y dificultades del estudio	6
5. Explotación de los datos	6
5.1. Perfil de las empresas	6
5.1.1. Ubicación	7
5.1.2. Año de creación	8
5.1.3. Tamaño	8
5.1.4. Volumen de negocio	9
5.1.5. Tipos de servicios lingüísticos	11
5.1.6. Lenguas de trabajo	12
5.1.7. Tipos de clientes	14
5.1.8. Sectores económicos de los clientes	15
5.2. Uso de TA y PE en las empresas	16
5.2.1. Utilización de TA en el flujo de trabajo	16
5.2.2. Motivos para descartar el uso de TA	19
5.2.3. Uso de TA en relación con los proyectos de la empresa	20
5.2.4. Uso de sistemas propios	22
5.2.5. Sistema de TA propio elegido por la empresa	23
5.2.6. Volumen de trabajo y posesición de TA	24
5.2.7. Actitud hacia la posesición	25
6. Conclusiones	27
7. Bibliografía y fuentes citadas	29

ANEXO

Resultados de la sesión de grupo focal sobre el uso de TA	30
Cuestión 1	31
Cuestión 2	33
Cuestión 3	35
Cuestión 4	37
Cuestiones 5 y 6	39

Índice de tablas y gráficas

TABLA 1. Distribución geográfica por provincias de las empresas de la muestra	5
TABLA 2. Distribución geográfica de las empresas que respondieron la encuesta	7
TABLA 3. Año de creación de las empresas	8
GRÁFICA 1. Tamaño de las empresas	9
GRÁFICA 2. Volumen de negocio anual de las empresas	10
GRÁFICA 3. Volumen de negocio y tamaño de las empresas	10
GRÁFICA 4. Servicios ofrecidos por las empresas	11
GRÁFICA 5. Lenguas de origen	13
GRÁFICA 6. Lenguas de destino	13
GRÁFICA 7. Tipos de clientes	14
GRÁFICA 8. Sectores económicos de los clientes	15
GRÁFICA 9. Uso de TA en el flujo de trabajo	16
GRÁFICA 10. Tamaño de las empresas y uso de TA	17
GRÁFICA 11. Antigüedad de las empresas que usan/no usan TA	18
GRÁFICA 12. Motivos para descartar el uso de TA	19
GRÁFICA 13. Porcentaje de uso de TA en las empresas	21
GRÁFICA 14. Utilización de sistemas propios de TA	22
GRÁFICA 15. Tipo de sistema y volumen de uso de TA	23
GRÁFICA 16. Posesión de TA respecto al volumen de trabajo global	24
GRÁFICA 17. Grado de aceptación de los encargos de posesión	25

1. Introducción

En este informe se presentan los resultados de una investigación sobre el uso de la traducción automática (TA) y la posesición (PE) en las empresas de servicios lingüísticos españolas. El estudio forma parte del proyecto **ProjecTA**, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-46041-R).

ProjecTA parte de la constatación de que la necesidad de implantar servicios y procesos relacionados con la TA en las empresas está cambiando radicalmente el perfil profesional del traductor.

Actualmente, las empresas de servicios lingüísticos y los traductores disponen de diversas opciones para utilizar TA. Por un lado, existen motores comerciales de TA que se pueden preparar con información propia de la empresa para obtener una calidad satisfactoria. En función de las combinaciones lingüísticas, estos motores pueden alcanzar niveles de calidad adecuados para el aprovechamiento de la TA, si bien su coste puede ser elevado y requieren una importante inversión de tiempo y recursos.

Por otro lado, existen motores gratuitos que, a cambio de su gratuidad, se alimentan con la información proporcionada por las empresas. En este caso, el inconveniente más claro es la falta de confidencialidad de la información introducida en el motor. Existen alternativas mixtas tales como el motor Moses, de programario libre y de código abierto, pero que necesita una importante inversión de tiempo y recursos humanos para alcanzar un aprovechamiento útil.

Sin embargo, el desconocimiento de las nuevas tareas puede generar inseguridad en los profesionales e incluso provocar reacciones de rechazo hacia esta tecnología. Pensamos que si el traductor recibe la formación necesaria podrá gestionar fases del proceso de TA como son la preparación de la documentación, el entrenamiento del sistema, la preedición de textos, la posesición y la retroalimentación del sistema. La finalidad última del proyecto es elaborar y proponer pautas de trabajo que sean de aplicación práctica para los traductores y para las empresas en la ejecución de estos procesos.

Nuestro estudio cubre un ámbito que no ha sido investigado en profundidad hasta este momento. Entre los trabajos sobre el mercado de la traducción en España cabe destacar el *Estudio de situación del mercado español de servicios de traducción* (ACT, 2005), el *Libro Blanco de la traducción editorial en España* (2010), el *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional* (2011), y el *Análisis del sector de la traducción en España 2014-2015* (Rico y García Aragón, 2016).

Sólo en el primero de los estudios mencionados, y bajo el epígrafe “tecnologías”, se analiza la utilización de sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de sistemas de TA, pero también de sistemas de maquetación y autoedición, y sistemas multimedia. En el momento de la recogida de datos, el 10,91% de las empresas usaban sistemas de TA; no deja de ser sintomático que, en algunos casos, las personas que respondían confundían TA y TAO (ACT, 2005: 51).

Los estudios de mercado que se han llevado a cabo en el ámbito internacional constatan el crecimiento de la oferta de TA y PE por parte de las empresas de servicios lingüísticos. La TA representaba el 34% del mercado de los servicios lingüísticos en Europa en 1999 y el 42% en 2004 (Van der Meer y Ruopp, 2014), el 38,63% de los encuestados ofrecían servicios de TA en un marco general de crecimiento del 6,23% anual de la traducción (DePalma *et al.*, 2014).

Si bien la implementación de procesos y servicios relacionados con la TA aporta ventajas a empresas y clientes, se ha constatado que también encuentra resistencias, especialmente por parte de las empresas pequeñas, mayoritarias en el sector, y los traductores autónomos.

Así, en un estudio llevado a cabo en 2011 (Trad Online, 2011) se preguntaba a traductores profesionales si la tecnología comportaría cambios significativos en su manera de trabajar. El 48% de los que contestaron la encuesta pensaban que la tecnología cambiaría su manera de trabajar, pero no de forma significativa, mientras que sólo el 22% creía que los cambios serían importantes. Los autores del informe consideran sorprendentes estos datos, ya que indican que la mayoría de los traductores no son conscientes de los cambios que afectarán a su profesión debido a la rápida evolución que está experimentando la TA, en buena parte debido al gran volumen de recursos de I+D que se están dedicando a este ámbito.

Nuestro estudio recoge datos acerca del uso de sistemas de TA en empresas de servicios lingüísticos en relación con características de la empresa tales como tamaño, volumen de negocio o sectores para los que trabaja. También trata de recoger las actitudes de las empresas y de sus trabajadores hacia las tareas relacionadas con la TA.

2. Objetivo

El objetivo de este estudio es establecer un diagnóstico acerca del grado de implantación de la TA en las empresas, de las actitudes frente a esta tecnología, así como de las ventajas e inconvenientes que se perciben. El estudio forma parte de un proyecto más amplio cuyos resultados deberán servir para elaborar recomendaciones para la incorporación de TA y PE en el flujo de trabajo de las empresas. Estas recomendaciones deberían ser útiles también a los responsables del diseño curricular de las facultades de Traducción e Interpretación de las universidades españolas, para tomar decisiones acerca de la incorporación de contenidos sobre TA y PE en los planes de estudios.

3. Metodología

Con el fin de obtener la información primaria se ha diseñado un estudio que combina las metodologías cuantitativa y cualitativa. Los datos cuantitativos se obtuvieron mediante un cuestionario que se envió a 187 empresas de servicios lingüísticos españolas o con sede en España durante los meses de enero y febrero de 2015. Para la obtención de datos cualitativos se reunió a un grupo focal de expertos a lo largo del segundo trimestre de 2015.

3.1. Obtención de datos cuantitativos

Se optó por una encuesta autoadministrada vía correo electrónico por la rapidez (en el envío y la recepción) y el bajo coste de la operación, pero también porque consideramos que era la manera menos intrusiva de recabar datos.

3.1.1. El cuestionario

Se diseñó un cuestionario compuesto por 17 preguntas referentes a cuatro ámbitos:

- 1) Datos identificativos básicos de las entidades.
- 2) Servicios y lenguas más habituales.
- 3) Tipos de clientes y sectores.
- 4) Grado de uso de TA y PE en la empresa.

El formato de las preguntas es diverso y se tuvo en cuenta que el formulario pudiese responderse en un espacio de tiempo breve (tiempo estimado de 8 minutos).

El contenido del cuestionario fue revisado por una experta del Servicio de Estadística Aplicada de la Universidad Autónoma de Barcelona y por representantes del sector de la traducción. También se realizó una prueba piloto con dos empresas. Una vez diseñadas las preguntas se generó un cuestionario electrónico con la aplicación para encuestas de Google Forms.

3.1.2. La muestra

Ante la ausencia de directorios de empresas de servicios lingüísticos en nuestro país, el equipo de **ProjectTA** realizó una búsqueda de páginas web corporativas. El resultado fue una lista de 187 empresas de todos los tamaños y distribuidas en todo el territorio español (en la **TABLA 1** se presenta la distribución geográfica por provincias de las empresas de la muestra). Para la confección de la lista de empresas se tuvieron en cuenta los siguientes factores:

- Que estuviesen representadas empresas de todos los tamaños.
- Que las empresas estuviesen situadas en diversas regiones, para que se garantizase una distribución geográfica amplia.
- Que tuviesen una web corporativa.
- Que en la medida de lo posible estuviesen asociadas en ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) y ASPROSET (Asociación Sectorial de Proveedores de Servicios de Traducción), las dos asociaciones empresariales existentes en España.

Cabe señalar que el estudio de 2005 de ACT se elaboró a partir de una muestra de 155 (100 empresas y 55 autónomos). En el caso del estudio europeo (Rinsche & Portera-Zanotti, 2009), respondieron la encuesta 112 participantes españoles. En el estudio de Rico y García Aragón (2016) participaron 60 empresas. Teniendo en cuenta estos datos y el hecho de que las asociaciones profesionales de nuestro país cuentan, a mediados de 2015, con un número pequeño de miembros (39 ANETI, 12 ASPROSET), pensamos que nuestra muestra refleja adecuadamente el sector. Se recibieron un total de 57 respuestas. Se descartaron dos porque personas distintas de una misma empresa habían respondido el cuestionario. En definitiva, se han recogido datos de 55 empresas, lo que supone un 29,4% de la muestra inicial. La valoración y explotación de los datos se llevó a cabo entre mayo y junio de 2015.

TABLA 1. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA POR PROVINCIAS DE LAS EMPRESAS DE LA MUESTRA

PROVINCIAS	NÚMERO DE EMPRESAS	PORCENTAJE	PROVINCIAS	NÚMERO DE EMPRESAS	PORCENTAJE
Barcelona	59	31,55 %	Albacete	2	1,06 %
Madrid	45	24,06 %	La Rioja	2	1,06 %
Sevilla	7	3,74 %	La Coruña	1	0,53 %
Valencia	7	3,74 %	Álava	1	0,53 %
Alicante	6	3,20 %	Burgos	1	0,53 %
Gerona	6	3,20 %	Cantabria	1	0,53 %
Granada	6	3,20 %	Gran Canaria	1	0,53 %
Zaragoza	6	3,20 %	Lérida	1	0,53 %
Vizcaya	5	2,67 %	Lugo	1	0,53 %
Islas Baleares	4	2,13 %	Murcia	1	0,53 %
Pontevedra	4	2,13 %	Navarra	1	0,53 %
Asturias	3	1,60 %	Salamanca	1	0,53 %
Córdoba	3	1,60 %	Tarragona	1	0,53 %
Guipúzcoa	3	1,60 %	Empresas con sede en más de una provincia	2	1,06 %
Málaga	3	1,60 %			
Valladolid	3	1,60 %			

3.2. Obtención de datos cualitativos

Una vez analizados los resultados del cuestionario, se planteó la necesidad de ir más allá de los datos cuantitativos para comprender las motivaciones y actitudes de las empresas hacia el uso de la TA + PE. Con el fin de completar los datos cuantitativos y ayudar a interpretarlos, se organizó una sesión de grupo focal de expertos.

La sesión con el grupo focal se llevó a cabo a partir de un guion abierto, aunque sin perder de vista el tema central, esto es, los resultados proporcionados por la encuesta en línea. Participaron un total de diez expertos de siete empresas y estuvieron presentes seis investigadores del equipo de **ProjectTA** (véase resumen de la sesión en el **ANEXO**).

3.3. Métodos estadísticos

Se presentan tablas de frecuencias (absolutas y relativas) y gráficos de pastel o de barras para las variables categóricas del cuestionario. Para el análisis cruzado de las variables categóricas se utilizan gráficos de barras agrupadas y apiladas con sus correspondientes porcentajes.

4. Limitaciones y dificultades del estudio

La primera dificultad a la que nos enfrentamos fue obtener una lista de empresas de servicios lingüísticos debido a la falta de fuentes de información unificadas. En relación con las respuestas obtenidas, la limitación más importante tiene que ver con algunos de los inconvenientes habituales de los cuestionarios autoadministrados, tales como los errores de cobertura y la baja tasa de respuesta.

En este estudio se limitó deliberadamente el número de preguntas con el fin de obtener el máximo número posible de respuestas. En consecuencia, el cuestionario no permite profundizar en aspectos concretos del uso de la TA en las empresas. Por este motivo, en un futuro próximo se concertarán visitas a empresas en las que se llevarán a cabo entrevistas a fondo para completar la información recabada hasta el momento.

5. Explotación de los datos

La presentación de datos se ha dividido en dos apartados. En el primero se muestran los resultados relacionados con el perfil de las empresas. En el segundo, los resultados relacionados con el grado de implantación de la traducción automática y la posesición. Los datos sobre uso de TA y PE se han cruzado con datos del perfil de las empresas.

5.1. Perfil de las empresas

Para trazar el perfil de las entidades que participaban en la encuesta, se preguntaba sobre las siguientes cuestiones:

- Ubicación geográfica de su sede.
- Tamaño de la empresa.
- Año de creación de la empresa.
- Volumen de negocio anual.
- Tipo de servicios lingüísticos que ofrecen los encuestados.
- Lenguas de trabajo.
- Tipos de cliente.
- Sectores a los que pertenecen los clientes.

TABLA 2. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LAS EMPRESAS QUE RESPONDIERON LA ENCUESTA

PROVINCIAS	NÚMERO DE EMPRESAS	PORCENTAJE
Barcelona	23	41,8 %
Madrid	10	18,1 %
Gerona	3	5,4 %
Pontevedra	3	5,4 %
Alicante	2	3,6 %
Guipúzcoa	2	3,6 %
Vizcaya	2	3,6 %
Zaragoza	2	3,6 %
Albacete	1	1,8 %
Asturias	1	1,8 %
Granada	1	1,8 %
Málaga	1	1,8 %
Navarra	1	1,8 %
Islas Baleares	1	1,8 %
Valencia	1	1,8 %
Valladolid	1	1,8 %
TOTAL	55	

5.1.1. Ubicación

En la primera pregunta los encuestados situaban geográficamente las sedes de la empresa. Las 55 que respondieron se reparten entre 16 provincias, como se refleja en la tabla (ver **TABLA 2**).

Las respuestas obtenidas proporcionan una notable variedad geográfica. Observamos que el mayor número de empresas se ubican en las provincias de Barcelona (41,8%) y Madrid (18,1%). Esta proporción es similar a la del listado inicial de 187 empresas donde las empresas de Barcelona constituyen el 31,5% y las de Madrid, el 24% (ver **TABLA 1**).

Preguntadas sobre su presencia o no en otros países, de las 55 empresas, 10 tienen sedes en otros países, predominantemente en países europeos, aunque algunas están también presentes en los continentes americano y asiático.

TABLA 3. AÑO DE CREACIÓN DE LAS EMPRESAS

FECHA	NÚMERO DE EMPRESAS	PORCENTAJE
1963	1	1,8 %
1976	1	1,8 %
1985-1990	6	10,9 %
1991-1995	10	18,2 %
1996-2000	10	18,2 %
2001-2005	10	18,2 %
2006-2010	9	16,4 %
2011-presente	8	14,5 %
TOTAL	55	

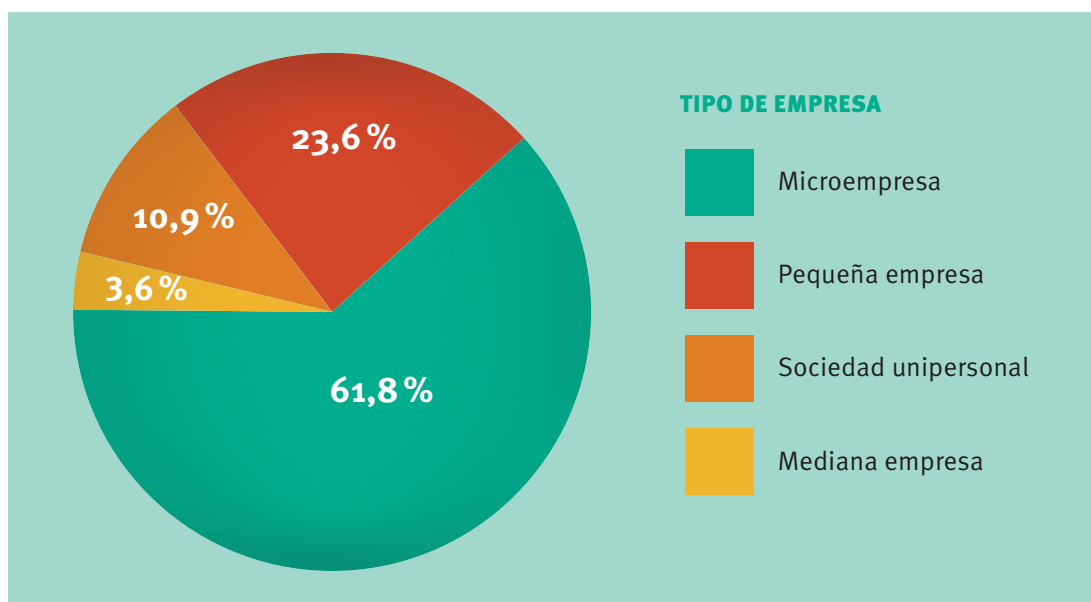
5.1.2. Año de creación

Se preguntaba después el año de fundación de la empresa. Los resultados se muestran en la **TABLA 3**. De las empresas que respondieron la encuesta, la más antigua se fundó en 1963 y la más reciente, en el 2015. La fecha de creación del 50% de las empresas es anterior al año 2000, lo que apuntaría a un mercado estable y consolidado. Contar con empresas creadas en diferentes periodos permite comprobar si su posicionamiento delante de la TA varía en función de la antigüedad de la empresa.

5.1.3. Tamaño

A continuación se preguntaba sobre el número de trabajadores en plantilla en la sede (o sedes) española, incluidos los directivos. Las opciones posibles reflejan los parámetros del Ministerio de Industria, Energía y Turismo español relativos al tamaño de las empresas: se considera microempresa aquella que tiene hasta 9 trabajadores; pequeña, entre 10 y 49; mediana, entre 50 y 249, gran empresa, más de 250. Los encuestados podían elegir alguna de estas franjas o identificarse como sociedad unipersonal.

Como refleja la **GRÁFICA 1**, las empresas de nuestro estudio son en su mayoría microempresas (61,8 %) y pequeñas empresas (23,6 %). Las medianas empresas constituyen el 3,6 %. Estos datos concuerdan con los del reciente estudio de Rico y García Aragón (2016) donde aproximadamente el 68 % son empresas de hasta 10 empleados y el 4 % son empresas de más de 50 empleados, lo que incluiría empresas medianas y grandes según los criterios del Ministerio.

GRÁFICA 1. TAMAÑO DE LAS EMPRESAS

5.1.4. Volumen de negocio

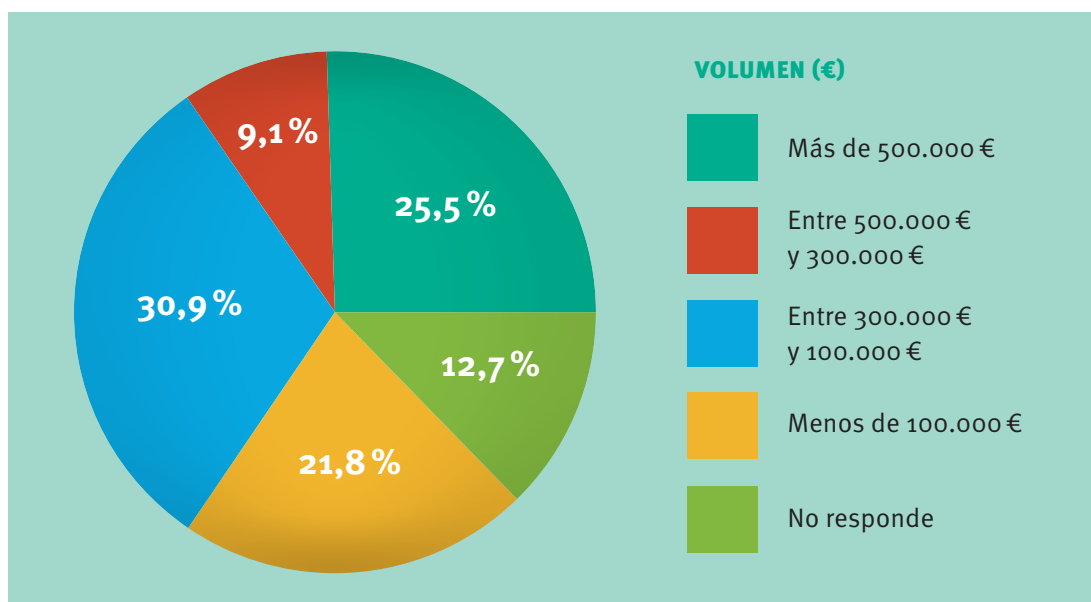
Para acabar de trazar el perfil de las entidades que participaban en la encuesta, se preguntaba sobre el volumen de negocio anual. Por motivos de confidencialidad no se pidieron cifras exactas sino que se sugirió a las empresas que se situasen en una de las franjas de volumen de negocio indicadas:

- Menos de 100.000 €
- Entre 100.000 y 300.000 €
- Entre 300.000 y 500.000 €
- Más de 500.000 €
- No responde

El porcentaje de empresas que facturan menos de 100.000 euros es de 21,8 % (23,5 % en el estudio de Rico y García Aragón, 2016).

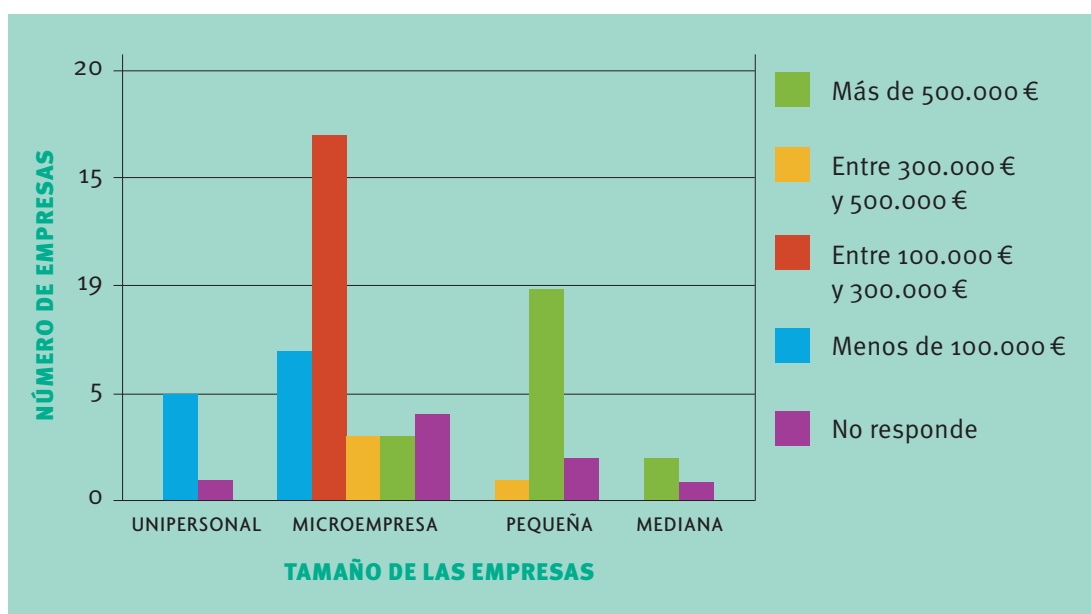
Tal y como muestra la **GRÁFICA 2**, si se agrupan los porcentajes de las empresas que se sitúan por debajo de los 500.000 € anuales, se constata que más de la mitad (61,8 %) quedan por debajo de esta cifra y un 25,5 % la superan. Siete empresas no respondieron.

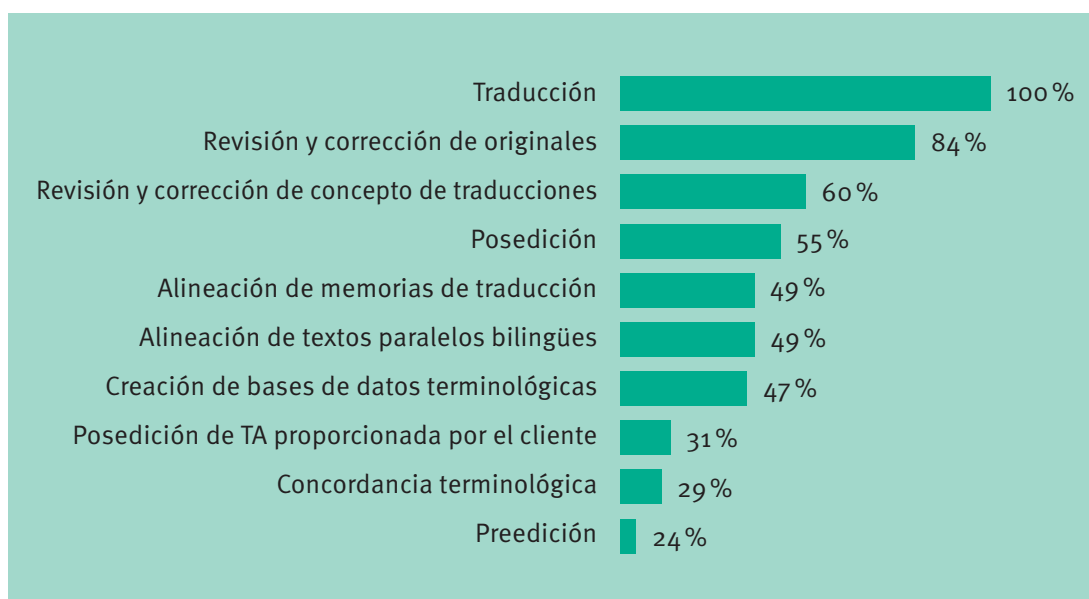
GRÁFICA 2. VOLUMEN DE NEGOCIO ANUAL DE LAS EMPRESAS



Dado que el volumen de negocio podría estar relacionado con el número de empleados de la empresa, cruzamos dichos datos, como se muestra en los resultados de la **GRÁFICA 3**. Como cabría esperar, la facturación más baja corresponde a sociedades unipersonales y a microempresas, aunque con algunas excepciones.

GRÁFICA 3. VOLUMEN DE NEGOCIO Y TAMAÑO DE LAS EMPRESAS



GRÁFICA 4. SERVICIOS OFRECIDOS POR LAS EMPRESAS

5.1.5. Tipos de servicios lingüísticos

Con relación a los servicios lingüísticos que ofrecen las empresas, el estudio se interesa por los servicios más vinculados a las tecnologías. Así pues se planteó una pregunta de respuesta múltiple con las opciones que se indican a continuación.

- Traducción
- Preedición
- Posedición
- Posedición de TA proporcionada por el cliente
- Creación y gestión de bases de datos terminológicas
- Concordancia terminológica
- Alineación de memorias de traducción
- Alineación de textos paralelos bilingües
- Revisión y corrección de originales
- Revisión y corrección de concepto de traducciones proporcionadas por el cliente
- Otros

Como se refleja en la **GRÁFICA 4**, el 100 % de las empresas de servicios lingüísticos encuestadas ofrece servicios de traducción. Entre un 55 % y un 84 % oferta servicios de revisión (revisión de originales, revisión de concepto y posesición). Como servicio relacionado con las tecnologías de la traducción se ofrece la alineación de memorias de traducción y de textos paralelos bilingües (49 %) y la creación y la gestión de bases de datos terminológicas (47 %). Dentro de los servicios terminológicos, un 29 % de empresas proporciona concordancia terminológica.

Otros servicios más minoritarios consisten en la posesición de TA proporcionada por el cliente (31 %) y la preedición de los documentos proporcionados por el cliente (24 %).

En el apartado “Otros”, las empresas mencionan que también ofrecen servicios de interpretación, localización, subtitulación, maquetación, revisión de pruebas de imprenta, traducciones juradas y transcripciones.

5.1.6. Lenguas de trabajo

En lo que atañe a las lenguas de trabajo con las que suelen trabajar estas empresas de traducción, se formularon dos preguntas:

- a) ¿Cuáles son las lenguas de origen más habituales?
- b) ¿Cuáles son las lenguas de destino más habituales?

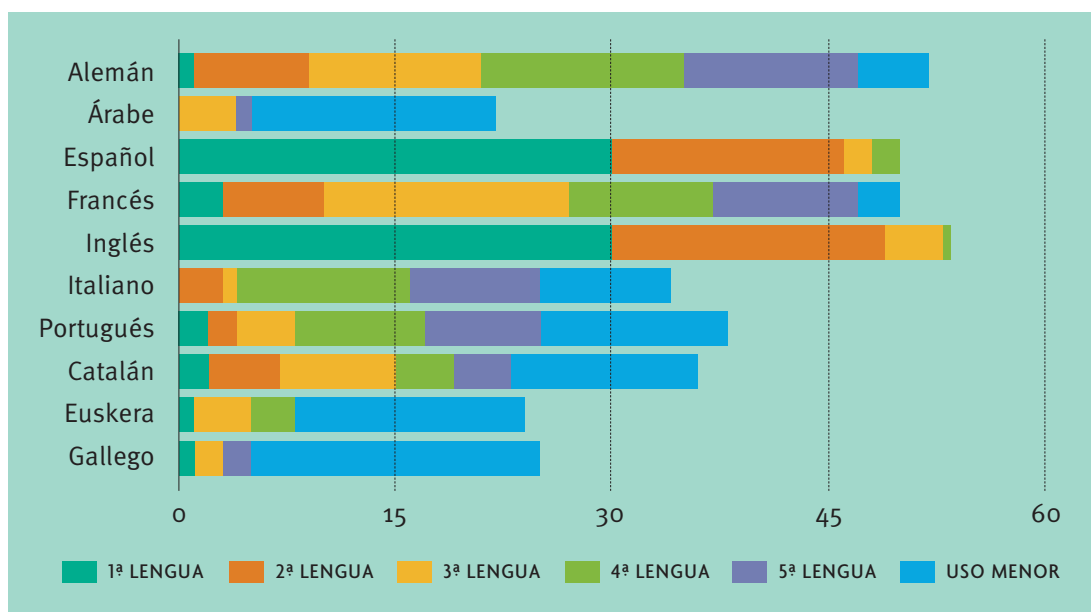
De la lista siguiente, de diez lenguas se podían elegir hasta cinco, ordenadas por frecuencia:

- alemán
- árabe
- español
- francés
- inglés
- italiano
- portugués
- catalán
- euskera
- gallego

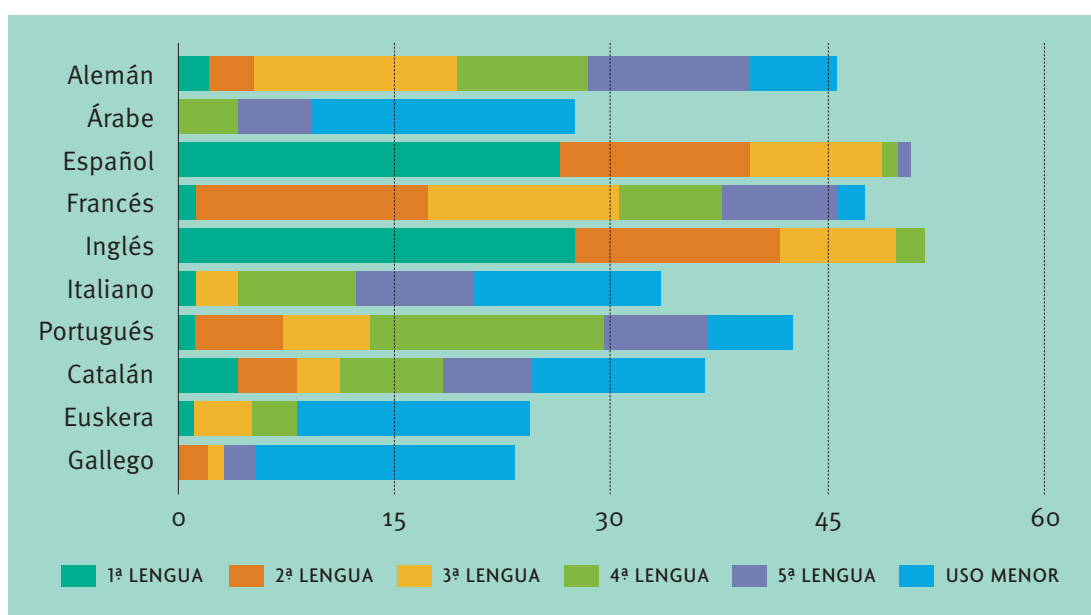
Como se pone de manifiesto en los resultados mostrados en la **GRÁFICA 5** y **GRÁFICA 6**, las empresas encuestadas ofrecen una gran cantidad de lenguas de trabajo.

Las lenguas de origen más frecuentes son el español y el inglés, seguidas del alemán y el francés y, a mayor distancia, el italiano y el portugués. El catalán, el gallego y el euskera tienen poca presencia como lenguas de origen.

GRÁFICA 5. LENGUAS DE ORIGEN



GRÁFICA 6. LENGUAS DE DESTINO



Las lenguas de destino más demandadas son el inglés y el español, seguidas del francés y del alemán. En menor medida se solicitan traducciones al portugués, al italiano, al árabe y, a bastante distancia, al catalán, al euskera y al gallego. Otros idiomas mencionados son ruso, chino, japonés, hebreo, neerlandés, rumano y turco.

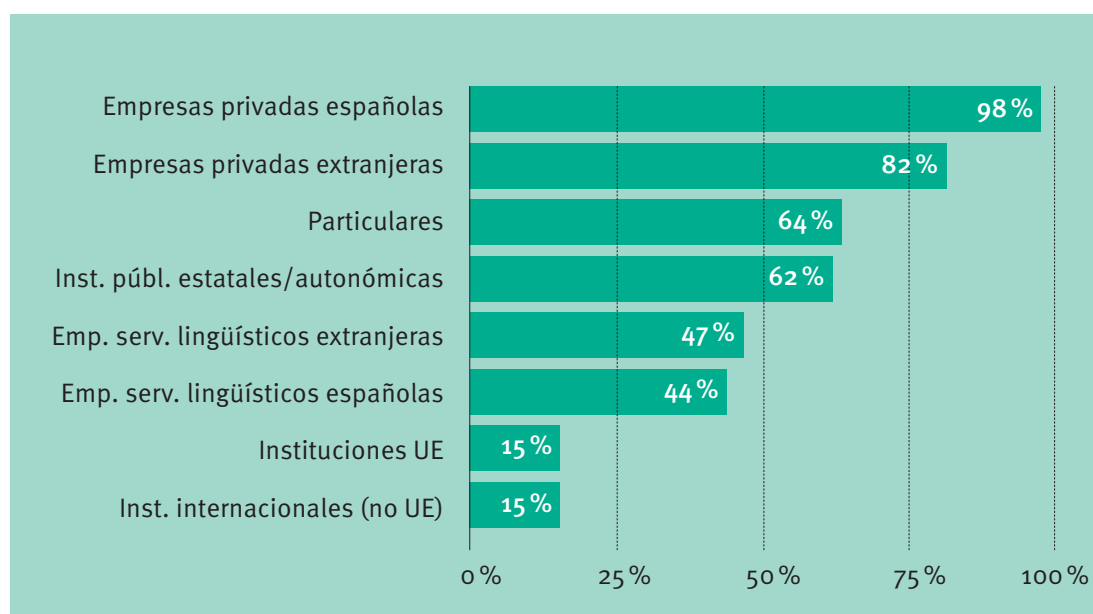
5.1.7. Tipos de clientes

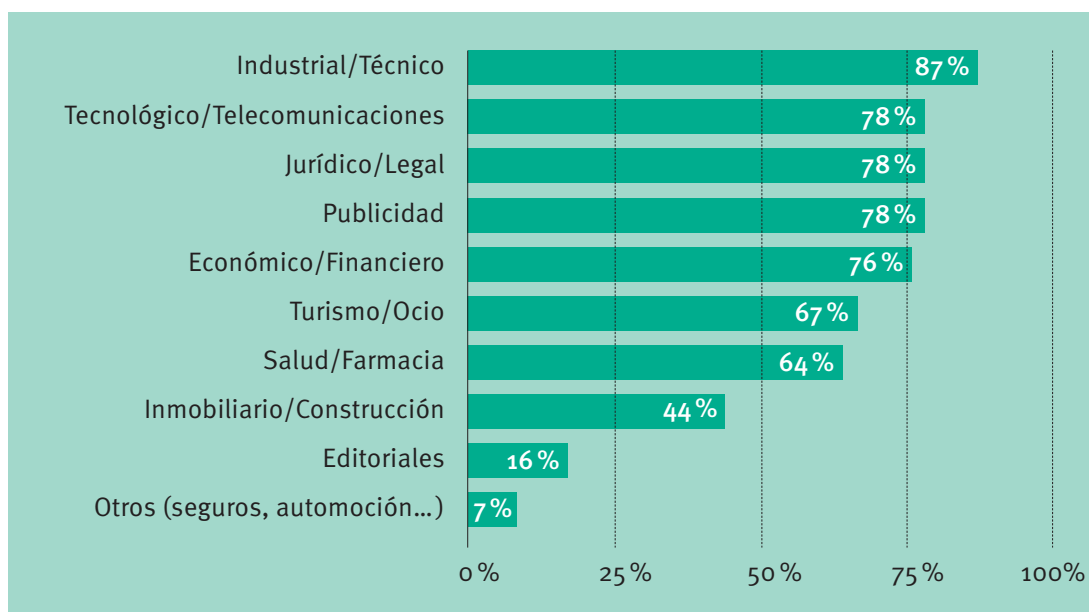
A continuación se preguntaba por los tipos de clientes. De la siguiente lista podían seleccionarse diversos tipos: empresas privadas españolas; empresas privadas extranjeras; instituciones públicas estatales y autonómicas; instituciones UE; instituciones internacionales (excepto UE); empresas de servicios lingüísticos españolas; empresas de servicios lingüísticos extranjeras; particulares; otros.

Como se refleja en la **GRÁFICA 7**, la mayoría de las empresas encuestadas tiene como clientes empresas privadas españolas (98 %) y extranjeras (82 %). Esta última cifra refleja el alto grado de internacionalización de las empresas de servicios lingüísticos españolas.

Por orden de importancia, los clientes particulares representan un 64 %, seguidos de las instituciones públicas, ya sean estatales o autonómicas (62 %). Cabe destacar también que un 15 % de los encuestados tiene como clientes instituciones de la Unión Europea y otro 15 %, instituciones internacionales (algunas tienen estos dos tipos de clientes y otras sólo uno). Asimismo, en este apartado resulta de interés observar el grado de interrelación entre empresas de servicios lingüísticos, puesto que un 44 % de sus clientes son otras empresas de servicios lingüísticos españolas y un 47 % son empresas de servicios lingüísticos extranjeras.

GRÁFICA 7. TIPOS DE CLIENTES



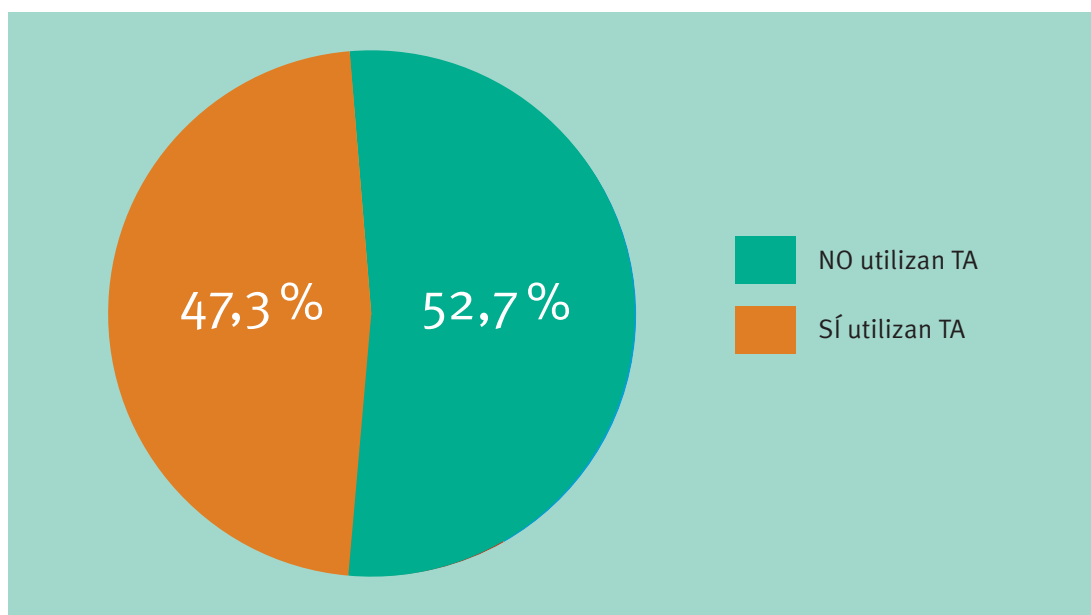
GRÁFICA 8. SECTORES ECONÓMICOS DE LOS CLIENTES

5.1.8. Sectores económicos de los clientes

En el cuestionario, los empresarios consultados podían englobar a sus clientes en los siguientes sectores: tecnológico/telecomunicaciones; industrial/técnico; salud/farmacia; inmobiliario/construcción; económico/financiero; jurídico/legal; publicidad; editoriales; turismo/ocio; otros.

Se constata que los clientes de las empresas de servicios lingüísticos se engloban en una gran variedad de sectores. Por orden de mayor a menor frecuencia se observa en la **GRÁFICA 8** que el sector principal es el industrial y técnico (87%). Un segundo bloque lo constituyen los sectores de tecnología y telecomunicaciones, jurídico y legal, publicidad (78%) y económico y financiero (76%). Siguen los sectores de turismo y ocio (67%), salud y farmacia (64%). El sector inmobiliario y de la construcción encarga servicios de traducción a un 44% de las empresas de servicios lingüísticos. El sector con menor presencia es el editorial (16%), posiblemente debido al hecho de que las editoriales subcontratan directamente a traductores autónomos y no a empresas de servicios lingüísticos.

Por último, en la categoría “Otros”, los encuestados enumeraron algunos ámbitos que no estaban representados en las categorías anteriores y merecían una mención específica, tales como los seguros, la automoción y la administración pública.

GRÁFICA 9. USO DE TA EN EL FLUJO DE TRABAJO

5.2. Uso de TA y PE en las empresas

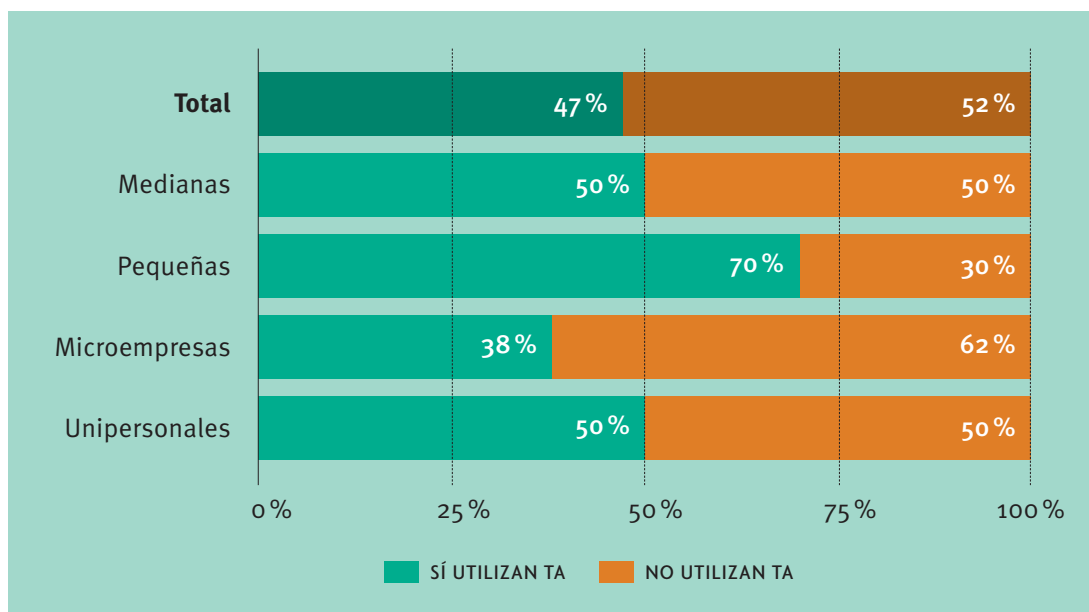
En este apartado se presentan los resultados correspondientes al uso de la traducción automática y la posesición dentro de las empresas de servicios lingüísticos, según los siguientes factores:

- Utilización de TA en el flujo de trabajo.
- Motivos por los que se descarta el uso de TA.
- Uso de TA respecto del total de proyectos de la empresa.
- Utilización de sistemas propios de TA.
- Sistema de TA propio adaptado por la empresa.
- Volumen de posesición de TA.
- Actitud hacia la posesición.

5.2.1. Utilización de TA en el flujo de trabajo

La pregunta clave en este apartado era: ¿Se utiliza TA en el flujo de trabajo de su empresa? Los informantes podían responder Sí o No. Los resultados obtenidos se muestran en la **GRÁFICA 9**. De las 55 empresas que respondieron la encuesta, un 52,7% declara no utilizar TA frente al 47,3% que afirma usarla.

Para la interpretación de estos resultados se pidió la opinión del grupo focal de expertos (ver resumen de la sesión en el **ANEXO**).

GRÁFICA 10. TAMAÑO DE LAS EMPRESAS Y USO DE TA

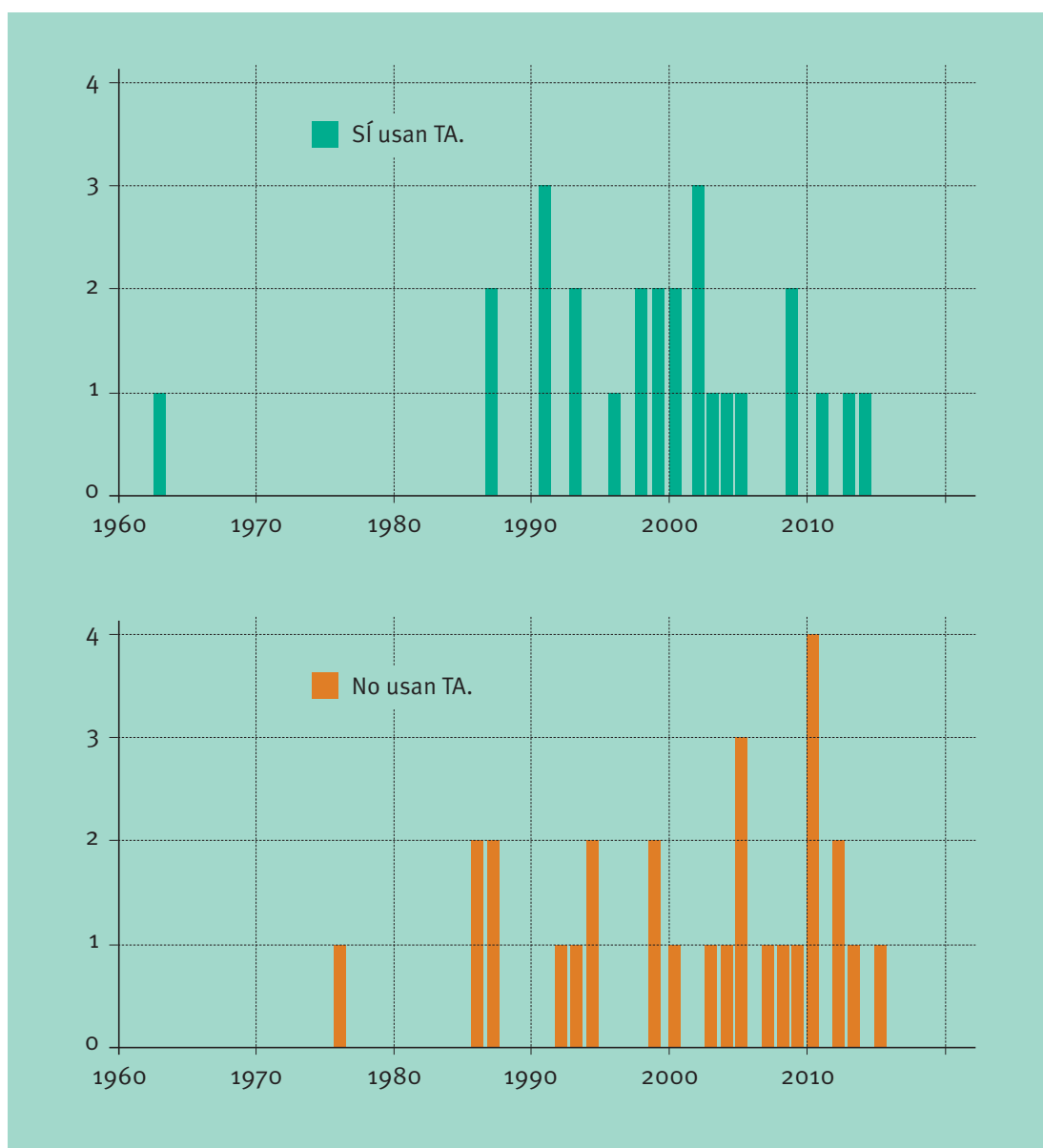
La opinión mayoritaria fue que se trata de una cifra sorprendentemente baja. Los factores que según los expertos podrían explicar este resultado son:

- Que los encuestados no sepan exactamente si utilizan TA o no, porque a menudo está integrada dentro de los sistemas de herramientas TAO.
- Que los traductores subcontratados utilicen TA sin comunicarlo a la empresa de servicios lingüísticos.
- Que las empresas utilicen TA sin admitirlo abiertamente.

Los miembros del grupo focal prevén que el uso crecerá en los próximos años. Recuerdan que hace unos años se ponía en duda la expansión de las herramientas TAO y finalmente acabaron generalizándose. Los datos obtenidos se han cruzado con el tamaño y antigüedad de la empresa (**GRÁFICA 10** y **GRÁFICA 11**).

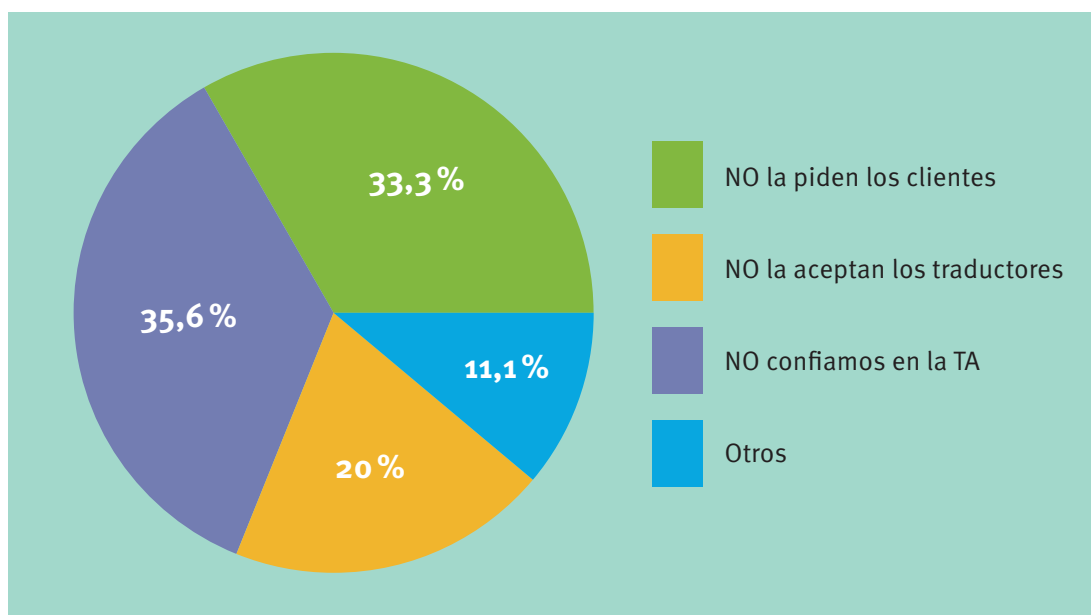
En cuanto al tamaño (GRÁFICA 10), la brecha más evidente es la que se percibe en el grupo de microempresas (aquellas que tienen entre 2 y 9 trabajadores): el 38% usan TA y el 62% no. En las pequeñas empresas (entre 10 y 49 trabajadores), el 70% usan TA y el 30% no. En cuanto a las empresas unipersonales y medianas (entre 50 y 249 trabajadores) el 50% utilizan TA y el 50% no.

GRÁFICA 11. ANTIGÜEDAD DE LAS EMPRESAS QUE USAN/NO USAN TA



En cuanto a la antigüedad (GRÁFICA 11), si se analizan conjuntamente los datos de antigüedad y los que hacen referencia al uso de TA, se constata que el posicionamiento varía en función de la antigüedad de la empresa. Así, las empresas más antiguas de la muestra utilizan TA en mayor medida que las de creación más reciente.

Se ha descartado el cruce de datos entre volumen de negocio y uso de TA porque el 12,7% de las empresas que respondieron la encuesta no proporcionó datos sobre dicho volumen.

GRÁFICA 12. MOTIVOS PARA DESCARTAR EL USO DE TA

5.2.2. Motivos para descartar el uso de TA

Pedimos a las empresas que no usaban TA cuáles eran sus motivos. Las opciones eran: los clientes no la demandan; los traductores no la aceptan; no confiamos en la TA; otros. Entre las 29 empresas que declararon no usar TA, la respuesta más repetida fue “No confiamos en la TA” (35,6 %), seguida de “Los clientes no la demandan” (33,3 %) y “Los traductores no la aceptan” (20 %). Un 11,1 % alega otro tipo de motivos.

En el apartado “Otros”, algunos de los motivos alegados reflejan cierto desconocimiento de los sistemas de TA: “No disponemos de la tecnología necesaria”, o reproducen estereotipos extendidos en el sector: “La traducción automática da malos resultados”. La desconfianza hacia la TA se manifestó también en conversaciones informales mantenidas con representantes del sector en el curso de la investigación. Algunas de las respuestas aluden a la disyuntiva humano-máquina expresada coloquialmente en frases como “Trabajamos con traductores de carne y hueso”, o “Lo hacemos todo con la cabeza” o “Aquí todo se hace de forma artesanal”.

En otras respuestas se advierte que la empresa posee cierto conocimiento y ha realizado pruebas. Por ejemplo, una respuesta se refiere a la contradicción entre el supuesto ahorro de tiempo en la fase de traducción y el mayor volumen de trabajo de posesición:

“Con el nivel actual de esta tecnología se pierde mucho tiempo en corrección por lo que no compensa el ahorro de tiempo durante el proceso de traducción”. En este caso la empresa ha percibido un descenso de la productividad.

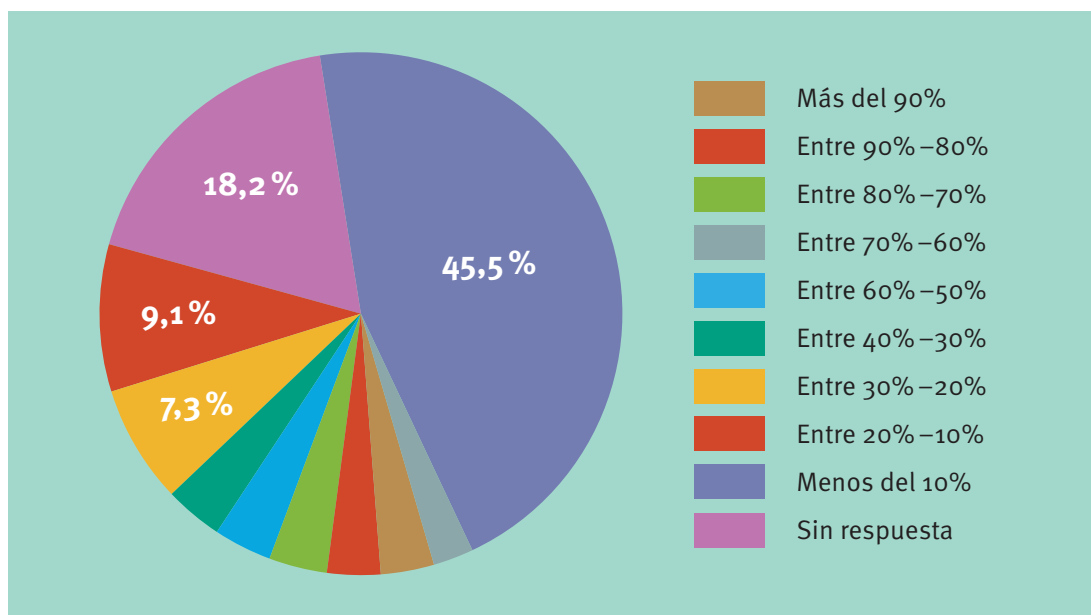
En otras respuestas se alegan problemas tecnológicos de diversa índole. Por un lado, se constata que no todos los sistemas de TA aceptan todos los formatos de trabajo: “Los formatos de los textos originales dificultan el uso de TA”. Por otro lado, se apuntan algunas limitaciones que son debidas a la rigidez de los sistemas de TA: “En los sistemas de TA utilizados no podemos introducir glosarios ni hacer adaptaciones, por ejemplo, sobre formas verbales”.

Los expertos del grupo focal confirmaron que, efectivamente, hay traductores y empresas que se resisten al cambio. También corroboraron la idea de que en muchas empresas falta capacidad tecnológica y económica para implantar un sistema de TA propio. Según los expertos, otros motivos de la resistencia al cambio son:

- La falta de confidencialidad de los sistemas gratuitos de TA: hay que tener en cuenta que los documentos enviados a los sistemas gratuitos pasan a formar parte de su corpus y por tanto son accesibles a otros usuarios. La difusión de información confidencial puede comportar incluso consecuencias legales para traductores o empresas. El uso de un sistema de TA propio asegura la confidencialidad, a diferencia de un sistema de terceros.
- La formación insuficiente de los traductores en TA y PE se suma a los prejuicios que dentro del sector forman la opinión de que la TA está provocando cambios en la manera tradicional de trabajar del traductor.
- Las dificultades para asumir los costes de implementación de un sistema propio de TA: recopilación y preparación de corpus de textos para TA, instalación y configuración del sistema de TA, entrenamiento del sistema en fase de pruebas, y los costes correspondientes a la formación o reciclaje de los traductores.
- Falta de corpus en determinadas combinaciones lingüísticas o para determinados temas que va en detrimento de la calidad y la rentabilidad del sistema.

En contraposición a los motivos expuestos, los expertos del grupo focal que usan TA en combinación con PE defendieron que su uso incrementa la productividad a largo plazo y de forma progresiva.

GRÁFICA 13. PORCENTAJE DE USO DE TA EN LAS EMPRESAS



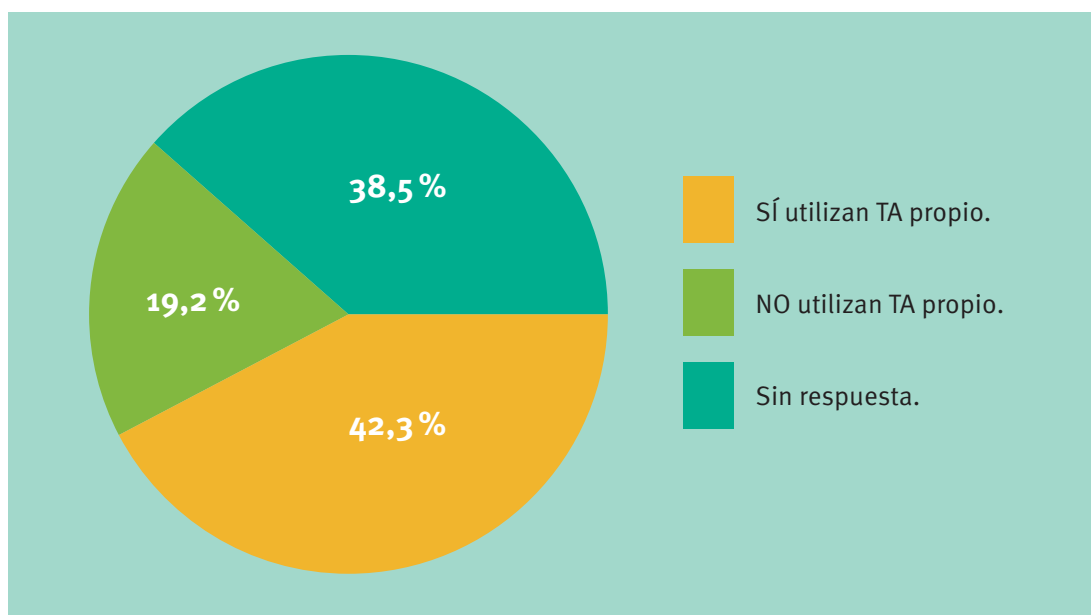
5.2.3. Uso de TA en relación con los proyectos de la empresa

La siguiente pregunta se refería al porcentaje aproximado de uso de TA en el total de proyectos de la empresa. Los encuestados podían situarse en alguna de las siguientes franjas:

- Menos del 10%
- Entre el 10%–20%
- Entre el 20%–30%
- Entre el 30%–40%
- Entre el 40%–50%
- Entre el 50%–60%
- Entre el 60%–70%
- Entre el 70%–80%
- Entre el 80%–90%
- Más del 90%

Según se muestra en la **GRÁFICA 13**, de las respuestas obtenidas se desprende que, incluso en las empresas que manifiestan usar TA, su uso efectivo es muy bajo: casi la mitad de las empresas (45,5%) utiliza TA para un máximo del 10% de sus proyectos.

Los resultados sorprendieron a los miembros del grupo focal. Estos apuntaron la posibilidad de que, aunque el uso de TA dentro de la empresa puede ser minoritario, quizás los traductores autónomos subcontratados estén haciendo un uso más intensivo. Asimismo, señalaron que posiblemente el volumen de TA esté relacionado con el tamaño de la empresa (véase la **GRÁFICA 10**).

GRÁFICA 14. UTILIZACIÓN DE SISTEMAS PROPIOS DE TA

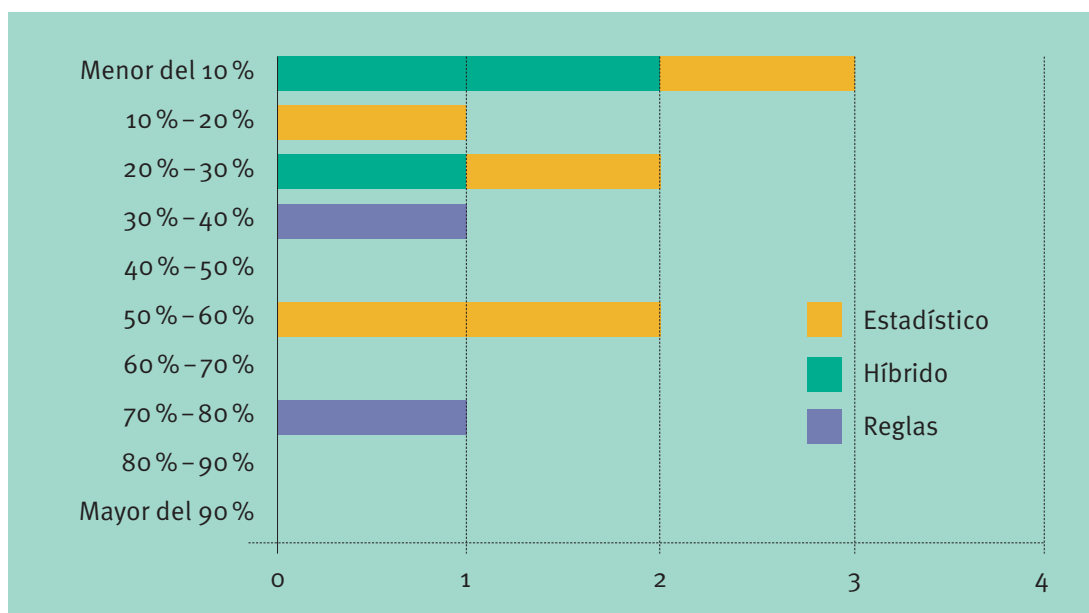
5.2.4. Uso de sistemas propios

La siguiente pregunta tenía como objetivo saber si las empresas han adquirido y personalizado un sistema de TA, esto es, si tienen un sistema que funciona con corpus propios o bien si utilizan motores genéricos no adaptados a su empresa (ver **GRÁFICA 14**).

De las 26 empresas que declararon usar TA, once (42,3%) disponen de uno o varios sistemas de traducción automática propios; cinco (19,2%) usan sistemas genéricos, no adaptados a su empresa, y diez (38,5%) no responden a esta pregunta.

De las empresas con sistemas propios, una es mediana, siete son pequeñas y tres son microempresas. Los expertos del grupo focal apuntaron tres factores determinantes a la hora de optar por un sistema de TA propio:

- Actitud de la empresa, ya que adoptar un sistema de TA propio implica cambios en la manera de trabajar.
- Factores económicos, ya que implantar un sistema propio comporta una inversión económica, una bajada inicial de la productividad y la necesidad de formar recursos humanos.
- Particularidades de la empresa, como por ejemplo, los tipos de encargo o las combinaciones lingüísticas más frecuentes.

GRÁFICA 15. TIPO DE SISTEMA Y VOLUMEN DE USO DE TA

5.2.5. Sistema de TA propio elegido por la empresa

En relación con la cuestión anterior se preguntó sobre el tipo de sistema de TA propio adaptado por la empresa. Las opciones eran:

- Sistema de reglas.
- Sistema estadístico.
- Sistema híbrido.
- No tenemos sistema de TA propio.
- No lo sé.

Concretando el tipo de sistema de TA propio, dos son de reglas, cinco estadísticos y tres híbridos. Una de las empresas no concretó. En la **GRÁFICA 15** se han cruzado los datos entre el tipo de sistema empleado y el volumen de uso de TA en las empresas; como puede observarse, el uso de TA en la empresa es intenso en el caso de los sistemas basados en reglas (superior al 50 %).

Sin embargo, en el caso de sistemas híbridos y estadísticos de TA no se establece esta relación tan clara. Hay empresas con sistemas propios con menos del 10 % de uso y otras que pueden llegar al 50 %. Es muy posible que la adopción de un tipo u otro de sistema dependa de factores como los tipos de encargo o las combinaciones lingüísticas más frecuentes.

5.2.6. Volumen de trabajo y posesición de TA

En relación con el volumen global de trabajo de la empresa, ¿qué porcentaje representan las tareas de posesición (PE)?

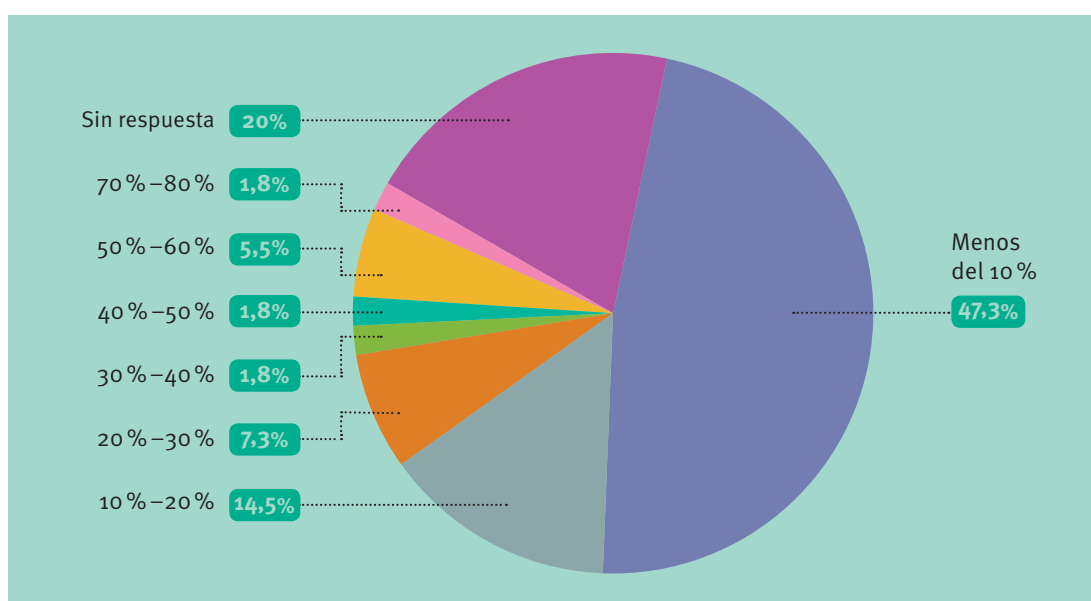
Los encuestados elegían alguna de estas franjas:

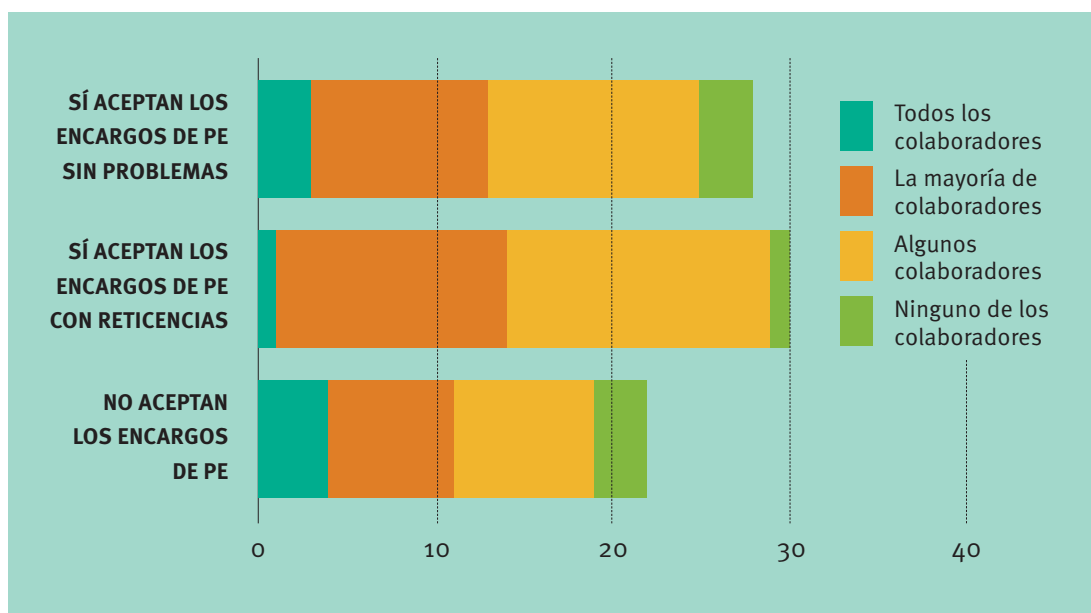
- Menos del 10 %
- Entre el 10 %–20 %
- Entre el 20 %–30 %
- Entre el 30 %–40 %
- Entre el 40 %–50 %
- Entre el 50 %–60 %
- Entre el 60 %–70 %
- Entre el 70 %–80 %
- Entre el 80 %–90 %
- Más del 90 %

Un 20 % de las empresas no realiza ningún tipo de posesición de TA. Entre las empresas que ofrecen este servicio (80 %) se observa que en casi la mitad de ellas (47 %) las tareas de PE corresponden a menos del 10 % del volumen de trabajo. En la **GRÁFICA 16** se observa que los porcentajes de uso a partir del 10 % son muy reducidos, si bien destacamos que en 3 empresas (5 %) las tareas de PE alcanzan un 50-60 % de su volumen de trabajo, y en otra empresa la PE llega al 70-80 %.

Si agrupamos resultados, tenemos que un 20 % no realiza PE, un 47 % realiza PE en menos del 10 % del volumen de trabajo y casi un 33 % realiza posesición en más de un 10 % de los encargos.

GRÁFICA 16. POSEDICIÓN DE TA RESPECTO AL VOLUMEN DE TRABAJO GLOBAL



GRÁFICA 17. GRADO DE ACEPTACIÓN DE LOS ENCARGOS DE POSEDICIÓN

En general estos porcentajes coinciden con los de uso de TA en la empresa, puesto que un 45 % de las empresas utilizan TA en menos del 10 % del volumen de trabajo frente al 47 % que realizan posesición. El resto de porcentajes también son similares entre el uso de TA y realización de PE.

5.2.7. Actitud hacia la posesición

El objetivo de la última pregunta del cuestionario era obtener datos sobre la actitud de los traductores hacia la PE. Se plantearon tres respuestas posibles a escoger: sin problemas; con reticencias; no aceptan. No obstante, dentro de cada una de estas opciones se podía matizar: todos los colaboradores; la mayoría; algunos; ninguno.

Los resultados evidencian situaciones muy diversas, como se resume en la **GRÁFICA 17**. El mayor número de respuestas se encuentran en torno a la opción Algunos/la mayoría aceptan encargos de posesición con reticencias (con 28 respuestas). A continuación se sitúa Algunos/la mayoría aceptan encargos de posesición sin problemas (que obtuvo 25 respuestas). En último lugar estaría Algunos/la mayoría no aceptan encargos de posesición (19 respuestas). Estas respuestas muestran que la PE es una tarea que despierta sentimientos encontrados y no se reconoce ni se acepta como un servicio de revisión más.

6. Conclusiones

La primera dificultad que tuvo que superar el estudio fue la identificación de una muestra representativa de empresas debido a la ausencia de un censo oficial del sector. De todos modos, cabe destacar la variedad geográfica final de los participantes (16 provincias) y el hecho de contar con empresas de distinta antigüedad. Creemos que la muestra final es representativa y por ello los resultados obtenidos suponen un buen punto de partida para estudiar el sector.

A partir de la encuesta y la sesión de grupo focal hemos obtenido datos cuantitativos y datos cualitativos. Esto nos ha proporcionado una visión matizada de la problemática a la que se enfrentan las empresas de servicios lingüísticos españolas en el momento de implementar TA + PE en su flujo de trabajo.

Los resultados ponen de manifiesto que las empresas de servicios lingüísticos españolas son en general de tamaño pequeño, facturan menos de 500.000 € anuales, ofrecen servicios diversificados para distintos pares de lenguas y trabajan para sectores de especialización muy diversos tanto para clientes españoles como clientes extranjeros. Todas ellas ofrecen servicios de traducción.

Casi la mitad de las empresas encuestadas utilizan TA en el flujo de trabajo. Sin embargo, resulta llamativo que el 45,5 % solo la emplean en menos del 10 % de sus proyectos y únicamente el 16 % de las empresas que respondieron dispone de un sistema de traducción automática propio. Ambas cuestiones, el bajo uso de la TA y la escasa implantación de sistemas propios, merecen ser estudiadas con mayor profundidad.

Por lo que respecta al tipo de sistema propio que se implanta en la empresa, de reglas o estadístico, nuestros datos apuntan a una preferencia por los sistemas estadísticos. Deberían estudiarse los criterios por los que las empresas optan por un sistema u otro. La mejora en la calidad de la traducción en los sistemas estadísticos más recientes podría ser un aliciente para la implantación de TA en el flujo de trabajo.

Resulta significativo que un poco más de la mitad de las empresas encuestadas (52,7 %) no utilicen nunca TA. Parece que es un servicio que muchos clientes no solicitan y que es un recurso que incomoda a muchos traductores, pero uno de los motivos principales parece ser la falta de confianza en la TA. Esta falta de confianza puede tener su origen en experiencias previas, en las limitaciones tecnológicas actuales, etc. Por otra parte, parece también bastante extendida la idea de que admitir el uso de TA por parte de la empresa puede conllevar una negociación a la baja de las tarifas con el cliente, cosa que es percibida como negativa por la mayor parte de las empresas.

Sin embargo, teniendo en cuenta que las empresas que más utilizan TA se caracterizan por ser las más antiguas y de tamaño mediano (entre 10 y 49 empleados), se podría pensar que su uso también está relacionado hasta cierto punto con la propia capacidad económica de la empresa. Parece fuera de discusión que a largo plazo la implantación de un sistema adaptado con corpus propios mejoraría la productividad. También parece que en las empresas falta capacidad tecnológica y económica para implantar un sistema de TA propio. Esto nos lleva a pensar que en el futuro se podría producir una fuerte brecha entre las empresas en función de sus capacidades tecnológicas. En cualquier caso, pensamos que es necesario profundizar en las razones que motivan estas diferencias.

Otro aspecto que requiere un estudio en profundidad es el uso de los sistemas de terceros, especialmente entre los traductores autónomos. Estos sistemas son fuertemente criticados por la industria, dada la falta de confidencialidad de los datos introducidos. Así pues debería analizarse hasta qué punto los traductores autónomos usan estos sistemas en encargos para empresas.

El volumen de posesición de TA es también otra cuestión sobre la que vale la pena profundizar. De los resultados se desprende que hay empresas que no utilizan TA en el flujo de trabajo y que, sin embargo, realizan ercicios de PE de textos enviados por el cliente. En este caso la empresa no tiene que hacer ninguna inversión. No obstante un 47% de las empresas que realizan posesición afirman que este servicio representa menos del 10% de su volumen de trabajo. Parece pues que el motivo de la no utilización de TA sería claramente la calidad, y que si esta fuese mejor la posesición sería un servicio más habitual. Las empresas no verían la posesición como un servicio equivalente a una revisión normal, sino como un servicio que necesita a su vez una revisión final.

En síntesis puede decirse que la decisión por parte de las empresas de implementar la TA en su flujo de trabajo requiere sin duda una inversión en recursos económicos, tecnológicos y humanos, pero probablemente requiere también un cambio de mentalidad. Este cambio puede ser propiciado por estudios como el que aquí presentamos y debates transversales en el sector entre todos los agentes implicados: empresas de servicios lingüísticos, traductores y clientes.

7. Bibliografía y fuentes citadas

- Asociación de Centros Especializados en Traducción (ACT). (2005).
Estudio de situación del mercado profesional de servicios profesionales de traducción. Madrid: ACT.
- DePalma, Donald A.; *et al.* (2014). *The Language Services Market 2014*.
Cambridge, MA: Common Sense Advisory.
- Libro Blanco de la traducción editorial en España*. (2010).
Madrid: Ministerio de Cultura. Secretaría General Técnica.
Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.
http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf
[Consulta: 10/08/2015].
- Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. (2011).
Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
Secretaría General Técnica. Área de Documentación y Publicaciones.
http://www3.uah.es/traduccion/pdf/libro_blanco_traduccion_espdf.pdf
[Consulta: 30/09/2015].
- Rico, Celia; García Aragón, Álvaro. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España: 2014-2015*. Campus de Villaviciosa de Odón.
- Rinsche, Adriane; Portera-Zanotti, Nadia. (2009).
Study on the size of the language industry in the EU.
Brussels: European Commission. Directorate General for Translation.
<http://bookshop.europa.eu/en/study-on-the-size-of-the-language-industry-in-the-eu-pbHC8009985/> [Consulta: 30/07/2015].
- Trad Online. (2011). *Translation Business and Translators: Translation Industry Survey 2010-2011: What's new since 2008?*
http://ec.europa.eu/translation/LID/index.cfm?fuseaction=main.PublicationContent&PBL_ID=409&theme_selector=normal
[Consulta: 11/06/2015].
- Van der Meer, Jaap; Ruopp, Achim. (2014). *MT Market Report 2014*.
<https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/mt-market-report-2014#summary> [Consulta: 14/09/2015].

Anexo

Resultados de la sesión de grupo focal sobre el uso de la TA

Facultad de Traducción e Interpretación
18 de junio de 2015, de 14:30 a 16:00 h

Asistentes (por orden alfabético)

Representantes de las empresas e instituciones:

- **Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L.:** Juanjo Arevalillo
- **iDISC Information Technologies:** Núria Riera y Cristina Vidosa
- **MSS Language Solutions:** Jordi Serratosa
- **Pactera Technology International Ltd:** Ana Guerberof
- **Tradnologies:** Marc Núñez y Ester Rosàs
- **T&S Traducciones y Tratamiento de la Documentación:** David Palmer y Mar Oliveras
- **Version Internationale:** María Ramos
- **Grupo Tradumática:** Pilar Cid, Adrià Martín-Mor, Ramon Piqué, Marisa Presas, Pilar Sánchez-Gijón y Olga Torres-Hostench

Objetivos y contenidos de la reunión

La sesión se desarrolla de la siguiente manera: las moderadoras presentan los gráficos de los resultados correspondientes a seis cuestiones:

CUESTIÓN 1. ¿Se utiliza TA en el flujo de trabajo [de su empresa]?

CUESTIÓN 2. Si no se utiliza la TA en su empresa, ¿a qué se debe?

CUESTIÓN 3. De todos los proyectos de traducción de su empresa, ¿en qué porcentaje se utiliza TA?

CUESTIÓN 4. ¿Tiene su empresa un sistema propio de TA?

CUESTIÓN 5. ¿Qué volumen del trabajo de su empresa corresponde a PE?

CUESTIÓN 6. Sus colaboradores externos ¿aceptan trabajos de PE?

Después de la presentación pública de cada gráfico se abre un debate. Se graba el audio de la sesión. A continuación se resumen las principales ideas surgidas en las intervenciones de los asistentes.

CUESTIÓN 1**¿Se utiliza TA en el flujo de trabajo de su empresa?**

Se comentan las respuestas correspondientes a la pregunta propuesta. Los datos de las respuestas son: 47,3 % SI y 52,7 % NO. Se proporciona el siguiente enunciado para iniciar la discusión sobre la presencia o la oferta del servicio de TA en las empresas: ¿utilizan TA muchas o pocas empresas? ¿Se incrementará el uso de la TA por parte de las empresas en un futuro?

Debate

Los asistentes manifiestan su sorpresa por la baja implantación de la TA. Este será un tema recurrente a lo largo de la sesión y estos primeros datos provocan muchos interrogantes. Uno de ellos es el perfil de empresa que ha respondido la encuesta y el volumen que representa la traducción en su actividad empresarial.

Otro factor que se menciona es si las traducciones se hacen mayoritariamente en la empresa o se subcontrata a traductores que utilizan TA sin comunicárselo a la empresa de servicios lingüísticos. Por último, es posible que tanto empresas como traductores autónomos utilicen TA sin comunicárselo a los clientes.

Por otro lado, se preguntan qué quiere decir exactamente utilizar TA. Cada vez la TA está más integrada en plataformas TAO y para los traductores es difícil saber si están utilizando TA o no.

Si esta pregunta se hubiera hecho hace unos años, el porcentaje de respuestas afirmativas habría sido todavía mucho más bajo. Es cuestión de tiempo: de la misma manera que hace unos años se dudaba sobre el futuro de las memorias de traducción, y finalmente se generalizaron, lo mismo pasará con la TA. Por otra parte, algunos clientes (especialmente las grandes corporaciones) exigen el uso de TA, cosa que ha obligado a las empresas que no tienen mucha capacidad tecnológica a utilizar sistemas de TA de terceros para no perder clientes.

En líneas generales, que una empresa haga un mayor o menor uso de TA se relaciona con:

- Combinaciones lingüísticas.
- Temática del encargo.
- Tipo de encargo.
- Los plazos.
- El tipo de cliente y sus demandas.
- La respuesta de sus traductores.

Se remarcan algunos obstáculos para usar TA, que son:

1) El factor humano (cuestiones generacionales).

Se reconoce que hay traductores que no utilizan la TA, ya sea por falta de formación o por prejuicios sobre su uso. En este sentido se comenta que probablemente los “más viejos” no se acostumbrarán tan fácilmente; en cambio, los jóvenes que se acaban de incorporar no tienen miedo y son menos reticentes a la utilización de las tecnologías.

2) La falta de confidencialidad.

Por ejemplo, si se utilizan herramientas como Google Translate, la posibilidad de que la traducción acabe siendo pública es alta. De hecho ha habido una sentencia condenatoria a una traductora (33.000 euros) que utilizó un sistema de TA de terceros. La confidencialidad tendría que ser el punto de corte entre el uso de TA o no, o entre el uso de un motor propio o uno de terceros.

3) La capacidad tecnológica.

Es preciso disponer de las herramientas adecuadas.

4) La falta de formación.

Es necesario disponer de personal formado para implementar y utilizar TA.

5) La capacidad de inversión.

La capacidad de invertir en un sistema propio y en una formación adecuada de los trabajadores es determinante.

Con relación a esta primera pregunta general, los miembros del grupo focal realizan la siguiente recomendación para el análisis de la encuesta:

- La facturación de la empresa podría estar relacionada con un menor o mayor uso de la TA. Los asistentes recomiendan que se crucen los datos del uso de la TA con los datos de facturación.

CUESTIÓN 2**Si no se utiliza la TA en su empresa, ¿a qué se debe?**

Se comentan los resultados de las respuestas correspondientes a la pregunta formulada. Las respuestas entre las que se podía elegir son:

- Los clientes no la piden (33,3 %).
- Los traductores no la aceptan (20 %).
- No confiamos en la TA (35,6 %).
- Otros (11,1 %).

Se pide a los asistentes que opinen sobre los obstáculos e incentivos de las empresas para implantar TA en su flujo de trabajo: ¿qué consideraciones se tienen en cuenta a la hora de optar o no por implantar TA en la empresa?

Debate

Buena parte del debate se centra en la cuestión de la relación con el cliente y las tarifas. Las ideas que se apuntan son: en los foros de traductores, la TA es acusada de hacer bajar las tarifas; se comenta que esta percepción cambiaría si los traductores se dieran cuenta de que el cómputo de la productividad no tiene que incluir solamente el número de palabras, sino también el factor tiempo.

Utilizar TA+PE representa un ahorro de tiempo, por consiguiente un incremento de la productividad y por lo tanto de los ingresos; la TA puede resultar antieconómica para el traductor porque si los clientes saben que se utiliza piden descuentos.

En este punto entra la cuestión de la transparencia en la relación con los clientes. Se apunta que, de hecho, los clientes no tienen que saber qué recursos se han utilizado para realizar el encargo. Solo hay que entregar el resultado: la traducción. Algunos apuntan que el cliente puede percibir el uso de TA como un engaño. Sin embargo, también hay quien manifiesta que informar al cliente de que se ha utilizado TA es un error ya que, bien justificado, no tiene por qué comportar una reducción de los ingresos.

En cuanto a las tarifas, es verdad que los clientes están cada vez mejor informados y piden TA para obtener una rebaja. Hay empresas que sí que pueden ofrecer descuentos, que pueden llegar hasta el 35 %. A veces hay verdaderas subastas.

Por parte de los traductores, parece que uno de los motivos de mayor peso para no utilizar TA es la desconfianza en su calidad. Esta desconfianza se debe en gran parte al desconocimiento por parte de los profesionales: la TA se ve como un servicio. Si cambiara esta percepción y se viera simplemente como una herramienta más, seguramente mejoraría su aprovechamiento. Para garantizar la calidad hace falta que el traductor controle la herramienta. Cuando surgieron las memorias de traducción, la empresa o el traductor tenían que tomar una decisión (en parte de carácter económico). En cambio con la TA, ofrecida por sistemas gratuitos, parece que no existe la necesidad de decidir.

Por parte de las empresas, las dudas sobre la calidad tienen que ver con los sistemas de medida (BLEU, DQF de TAUS, etc.), que no siempre son aplicables. Además se añaden las dudas sobre la productividad. Ahora bien, las empresas que sí utilizan TA justamente consideran que la TA más PE incrementa la productividad. Una excepción sería el caso en el que un cliente impone un motor; podría pasar que la empresa no aceptara el encargo por el esfuerzo de posesión que supondría el uso de ese motor. Se apunta que con TA+PE, un traductor tendría que ganar lo mismo que traduciendo, de forma que el precio final para el cliente tendría que ser el mismo.

CUESTIÓN 3**De todos los proyectos de traducción de su empresa, ¿en qué porcentaje se utiliza TA?**

Se comentan las respuestas y resultados correspondientes a la pregunta propuesta. Los datos obtenidos son:

- Entre el 0–10 % (47,3 %)
- Entre el 10–20 % (14,5 %)
- Entre el 20–30 % (7,3 %)
- Entre el 30–40 % (1,8 %)
- Entre el 40–50 % (1,8 %)
- Entre el 50–60 % (3,6 %)
- Entre el 60–70 % (5,5 %)
- Entre el 70–80 % (1,8 %)
- Entre el 80–90 % (3,6 %)
- Más del 90 % (3,6 %)
- Sense resposta (18,2 %)

Se proporciona al grupo el siguiente enunciado para iniciar la discusión:
¿Por qué no se generaliza el uso de la TA a todos los proyectos?

Debate

Los resultados de esta pregunta sorprenden a los miembros del grupo focal. En seguida comentan que los resultados deben de depender mucho del tipo de empresa. Deducen que el 10 % corresponde a empresas pequeñas y piden cruzar los datos con la facturación. Afirman que si la encuesta se hubiera hecho solo a empresas dedicadas a la localización, los resultados cambiarían.

Se analizan los motivos del bajo uso de la TA y se insinúa que tal vez hay empresas que en realidad utilizan más TA de lo que han admitido en la encuesta. Los asistentes hubieran dicho que el porcentaje mayoritario se situaría entre un 20 y un 30 %. En caso de que el dato fuera correcto, y el 45,5 % de las empresas utilizaran la TA solamente en menos del 10 % de proyectos, se comenta que un 10 %, en un caso de una facturación muy alta, igualmente sería mucho dinero.

También se comenta que en los casos en que la memoria de traducción está muy bien hecha, la TA pierde un poco de sentido. Por otro lado, nos piden un análisis más a fondo de las empresas que utilizan mucho la TA. Se plantea también la cuestión de qué entendemos exactamente por TA. Aunque la TA hace ya décadas que existe, “todavía estamos en mantillas”. De hecho, el esquema de uso de la TA es bastante invariable: el motor proporciona el resultado, y si este no es bueno, la TA no sirve.

Se podría investigar más en otros ámbitos como por ejemplo en la mejora de las coincidencias de las memorias de traducción, para que los sistemas de TA solo tradujeran de forma automática las coincidencias parciales. Hay proyectos de investigación que ya trabajan en esta dirección.

Se pide más investigación en TA desde las universidades porque en España las empresas son pequeñas y no tienen recursos para investigación y desarrollo. Se valora que en España ya haya en las universidades investigación en TA, como por ejemplo en la Universidad de Alicante y en la UPC.

Se pregunta a los asistentes sobre su percepción del uso de la TA fuera de España. En Estados Unidos es donde se ha desarrollado más la TA y el resto de países va a remolque. En Francia, por ejemplo, justo ahora están empezando a incorporar la TA en las empresas de servicios lingüísticos.

En la sala se admite que la TA puede abaratar el proceso de traducción y esto hace que se traduzcan contenidos que antes no se traducían. La facturación mundial de la actividad vinculada a la traducción se incrementa con la TA, pero estas cifras quizá no repercuten necesariamente en el traductor, sino que los beneficios tal vez se quedan en determinadas empresas de inversión y no en las empresas de traducción. Hay debate en la sala sobre esta cuestión, dado que algunos afirman que con la TA el traductor puede aumentar la productividad y ganar lo mismo que ganaba antes.

Lo que está claro es que la TA es una evolución de la traducción. Con la TA asistimos a la reconversión del oficio del traductor. De hecho, se comenta que hay traductores que dicen que la TA es el fin de la traducción y que no se sabe qué pasará con el trabajo del traductor.

Con relación a esta pregunta, los miembros del grupo focal nos recomiendan cruzar las respuestas de la pregunta 3 con los datos de facturación y tipo de empresa.

CUESTIÓN 4**¿Su empresa tiene un sistema propio de TA?**

Se comentan las respuestas correspondientes a la pregunta propuesta. Los datos mostrados en el gráfico respecto a las tres posibles respuestas son:

- Sí disponen (42,3 %)
- NO disponen (19,2 %)
- Sin respuesta (38,5 %)

Para iniciar la discusión, se proporciona el siguiente enunciado relativo a la utilización de un programa propio de traducción automática en la empresa: ¿Qué obstáculos y qué incentivos pueden tener las empresas para utilizarlo?

Debate

Se apunta la existencia de varios factores importantes a la hora de optar por un sistema de TA propio, entre estos:

1) Actitud de la empresa

Se afirma que es importante que la empresa “crea” realmente en el proyecto, ya que optar por utilizar un sistema propio conlleva hacer cambios en la manera de trabajar (literalmente, “salir de la zona de confort” de las rutinas ya conocidas).

2) Implicaciones para la empresa

Algunas de las empresas señalan que el principal motivo por el que no se utilizan sistemas propios es la falta de conocimientos, mientras que otras lo atribuyen a razones económicas. Hay bastante unanimidad en el hecho de que el esfuerzo que hay que invertir inicialmente en el sistema no empieza a dar sus frutos hasta pasado un tiempo. Por este motivo, se sugiere realizar estudios de viabilidad previos a la adopción de un sistema de TA, considerando que:

- Durante medio año no será productivo.
- Necesitará gente especializada trabajando a pleno rendimiento.
- Se necesitará un entrenamiento continuo para ajustar el motor.

3) Particularidades de la empresa

Se plantean algunas particularidades de cada empresa que pueden influir en esta decisión. Se mencionan por ejemplo las combinaciones lingüísticas más habituales, cosa que puede hacer decantar la decisión hacia un motor basado en reglas o hacia uno basado en corpus. También hay quien expresa dudas sobre si se puede garantizar completamente la confidencialidad de las traducciones que se hacen con un sistema propio, uno de los motivos que resulta más atractivo para las empresas. De hecho, hay que tener en cuenta que en algunos motores de terceros no se tiene control sobre qué uso se hace de las traducciones, ni se mantiene la confidencialidad.

En cualquier caso, se pone de relieve el concepto de reaprovechamiento asociado a la traducción automática, ya que cuando se empiezan a producir resultados con TA se pueden reaprovechar para otros encargos, y se atribuye a la baja demanda de TA el hecho de que haya pocas empresas que adoptan sistemas propios de TA (se afirma que "mientras no haya una demanda, una presión, las empresas de traducción no darán el paso de aprovechar la TA").

Con relación a la pregunta genérica de este apartado, los miembros del grupo focal recomiendan reformular la pregunta en futuros cuestionarios porque, tal como se planteó, puede provocar equívocos. Se sugiere la siguiente: "¿La máquina que se utiliza en la empresa es un sistema de TA propio o no?".

CUESTIONES 5 y 6**¿Qué volumen del trabajo de su empresa corresponde a PE?
Sus colaboradores externos, ¿aceptan trabajos de PE?**

Se comentan las respuestas correspondientes a la primera pregunta.

Los datos mostrados en el gráfico respecto a las tres posibles respuestas son:

- Menos del 10 %: 59,1 %
- Entre el 10-20 %: 18,2 %
- Entre el 20-30 %: 9,1 %
- Entre el 30-40 %: 2,3 %
- Entre el 50-60 %: 6,8 %

Se comentan las respuestas correspondientes a la segunda pregunta.

Los datos mostrados en el gráfico respecto a las posibles respuestas son:

OPCIONES DE RESPUESTA	TODOS	LA MAYORÍA	ALGUNOS	NINGUNO
Aceptan la PE sin problemas	3	10	12	3
Aceptan la PE con reticencias	1	13	15	1
NO aceptan la PE	4	7	8	3

Debate

La opinión mayoritaria es que los porcentajes de volumen de posesición dependen de los sectores. Sin embargo sorprenden los resultados.

En cuanto a la predisposición de los traductores, hay quien afirma que los que pondrán reticencias son justamente los que tienen más años de experiencia, porque conocen mejor los problemas que plantea la TA. Si no hay reticencias, se puede deber al hecho de que el traductor sea novel o que, por una cuestión de carácter, no le importa utilizar TA. Aun así, también es verdad que el concepto posesición se conoce cada vez más, empezando por los propios universitarios; esto hace que las reticencias vayan menguando.

Por otra parte, es lógica una actitud de cierta reticencia si se tiene en cuenta que el aprovechamiento dependerá del encargo de traducción y del motor que se utilice.

Finalmente, los asistentes reiteran la opinión de que la TA evolucionará y se extenderá, que el elemento diferencial entre unas empresas y otras será la calidad, y esta variará con la aplicación de determinados procesos, como la posesición. Asimismo, también apuntan que parece que los sistemas de TA quizá no han evolucionado tanto y que los resultados que se obtienen son los mismos que hace diez años. Sobre la TA, se comenta que ya no es bidireccional y ahora hay lenguas pivót.

Como usuarios, el grado de intolerancia hacia la TA ha bajado. Por un lado, hay usuarios que no reconocen textos hechos con TA, pero por otro lado, en los contextos en los que se valora la calidad, hacen falta profesionales con capacidad de generar textos de calidad. También se remarca la necesidad de ofrecer a los futuros traductores una buena formación en lenguas, base sin la que no se podrá hacer nada de calidad. Se añade también el papel que está teniendo la TA en la conservación de lenguas que estaban perdidas.

Con relación a estas preguntas y teniendo en cuenta los resultados obtenidos, los miembros del grupo focal recomiendan cruzar los resultados entre las empresas que declaran utilizar TA y los datos del volumen de posesición.

